

DOC  
CA1  
EA10  
2009T24  
EXF



CANADA

TREATY SERIES 2009/24 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of the Bahamas regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets or their Equivalent Sums

Nassau, 12 March 2009

In Force 20 October 2009

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Commonwealth des Bahamas concernant le partage des biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes

Nassau, le 12 mars 2009

En vigueur le 20 octobre 2009

---



AML/Doc

b4282486(E)  
b4282504(F)



CANADA

TREATY SERIES 2009/24 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of the Bahamas regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets or their Equivalent Sums

Nassau, 12 March 2009

In Force 20 October 2009

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Commonwealth des Bahamas concernant le partage des biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes

Nassau, le 12 mars 2009

En vigueur le 20 octobre 2009

Dept. of Foreign Affairs  
Min. des Affaires étrangères  
  
OCT 18 2011  
  
Return to Departmental Library  
Retourner à la bibliothèque du Ministère

LIBRARY / BIBLIOTHEQUE  
Dept. of Foreign Affairs  
and International Trade  
Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international  
125 Sussex  
Ottawa K1A 0G2

19-406-421 (E) 19-406-422 (F)

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH  
OF THE BAHAMAS  
REGARDING THE SHARING OF FORFEITED  
OR CONFISCATED ASSETS OR THEIR EQUIVALENT SUMS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA** and **THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS** hereinafter referred to as "the Parties",

**CONSIDERING** the commitment of the Parties to co-operate on the basis of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of the Bahamas on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters*, done at Nassau on 13 March 1990 (*Mutual Legal Assistance Treaty*) as well as on the basis of the *United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances* of 20 December 1988; Recommendation 38 of the Financial Action Task Force's 40 Recommendations; and Article 28 of *The Harare Scheme on Mutual Assistance in Criminal Matters*;

**DESIRING** to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure and forfeiture or confiscation of assets related to crime; and

**DESIRING** also to create a framework for sharing the proceeds of disposition of such assets;

**HAVE AGREED** as follows:

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH**  
**DES BAHAMAS**  
**CONCERNANT LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS**  
**OU DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA** et **LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS** (ci-après « les parties »),

**CONSIDÉRANT** leur volonté de collaborer aux termes du *Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Commonwealth des Bahamas*, fait à Nassau le 13 mars 1990 (*Traité d'entraide juridique*) et de la *Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes*, fait le 20 décembre 1988, de la Recommandation 38 des 40 Recommandations du Groupe d'action financière international et de l'article 28 du *Régime de Harare sur l'entraide en matière criminelle* (« *The Harare Scheme on Mutual Assistance in Criminal Matters* »);

**DÉSIRANT** améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays lors d'enquêtes, de poursuites criminelles, dans la répression de la criminalité, ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation de biens criminellement obtenus;

**DÉSIRANT** également créer un cadre pour le partage du produit de l'aliénation de ces biens;

**CONVIENNENT** des dispositions suivantes :

## ARTICLE 1

### Interpretation

In this Agreement:

- (a) references to “forfeiture” or “confiscation” shall be taken to be references to any procedure under national law resulting in:
  - (i) in the case of Canada, an order of forfeiture of assets related to crime or an order for the payment of funds equivalent to a forfeiture, made on behalf of Her Majesty the Queen in Right of Canada; and
  - (ii) in the case of the Commonwealth of The Bahamas, a confiscation order which is made by a court and which is not, or is no longer, capable of being the subject of any form of appeal proceedings;
- (b) references to “co-operation” shall be taken to be references to any assistance, including intelligence, operational, legal or judicial assistance, which has been given by one Party and which has contributed to, or significantly facilitated, forfeiture or confiscation in the territory of the other Party;
- (c) references to “assets” shall be taken to be references to assets which are in the possession of a Party, and which comprise the net proceeds realised as a result of forfeiture or confiscation, after deduction of the costs of realisation,

and the provisions of this Agreement are to be interpreted accordingly.

## ARTICLE 2

### Circumstances in Which Assets May Be Shared

In any case in which a Party is in possession of assets, and it appears to that Party (the Holding Party) that co-operation has been given by the other Party, the Holding Party may, at its discretion and in accordance with its domestic laws, share those assets with that other Party (the Co-operating Party).

## ARTICLE PREMIER

### Interprétation

Dans le présent accord :

- a) L'expression "confiscation" s'entend de toute procédure en vertu du droit interne qui donne lieu :
  - i) pour le Canada, à une ordonnance de confiscation de biens criminellement obtenus ou à une ordonnance de paiement de sommes d'argent équivalentes rendue au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada,
  - ii) pour le Commonwealth des Bahamas, à une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal qui n'est pas susceptible d'appel ou qui ne peut plus faire l'objet d'une forme quelconque d'appel;
- b) l'expression «collaboration» vise toute forme d'assistance, y compris l'assistance en matière de renseignement, l'assistance opérationnelle, légale ou judiciaire, qui a été fournie par une partie et qui a contribué à la confiscation de biens sur le territoire de l'autre partie, ou qui l'a sensiblement facilitée;
- c) l'expression "biens" vise les biens en possession d'une partie dont les produits nets obtenus par une confiscation, après déduction des coûts de réalisation,

et les dispositions du présent accord doivent être interprétées conformément au présent article.

## ARTICLE 2

### Circonstances où les biens peuvent être partagés

Dans tous les cas où une partie est en possession de biens, et où il apparaît à cette partie (la partie détentrice) qu'elle a bénéficié de la collaboration de l'autre partie, la partie détentrice peut, à son gré et en conformité avec son droit interne, partager ces biens avec cette autre partie (la partie collaboratrice).

### ARTICLE 3

#### Requests for Asset Sharing

1. A request for asset sharing may be made by a Party which has co-operated with the Holding Party, and shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.
2. A request made under paragraph 1 above shall set out the circumstances of the co-operation to which it relates, and shall include sufficient details to enable the Holding Party to identify the case, the assets, and the agency or agencies involved.
3. On receipt of a request for asset sharing made in accordance with the provisions of this Article, the Holding Party shall:
  - (a) consider whether to share assets as set out in Article 2 above; and
  - (b) inform the Party making the request of the outcome of that consideration.

### ARTICLE 4

#### Allocation of Shares

Where the Holding Party proposes to share assets with the Co-operating Party, it shall:

- (a) determine, at its discretion and in accordance with its domestic law, the proportion of the assets to be shared which, in its view, represents the extent of the co-operation given by the Co-operating Party; and
- (b) pay a sum equivalent to that proportion to the Co-operating Party in accordance with Article 5 below.

### ARTICLE 5

#### Payment of Shared Assets

1. Any sum paid pursuant to Article 4(b) above shall be paid:
  - (a) in the currency of the Holding Party;



### ARTICLE 3

#### Demandes de partage de biens

1. Une demande de partage de biens peut être faite par une partie qui a collaboré avec la partie détentrice; elle est faite conformément aux dispositions du présent accord.

2. Une demande faite en vertu du paragraphe 1 du présent article énonce les circonstances de la collaboration à laquelle elle se rapporte; elle inclut suffisamment de détails pour permettre à la partie détentrice d'identifier le dossier, les biens et le ou les organismes concernés.

3. Dès réception d'une demande de partage de biens faite conformément aux dispositions du présent article, la partie détentrice :

- a) examine la demande de partage de biens ainsi qu'il est prévu à l'article 2 du présent accord;
- b) informe la partie faisant la demande du résultat de cet examen.

### ARTICLE 4

#### Détermination des parts

Lorsque la partie détentrice propose de partager des biens avec la partie collaboratrice, elle :

- a) fixe, à sa discrétion et conformément à son droit interne, la proportion des biens à partager qui, selon elle, représente la mesure de la collaboration fournie par la partie collaboratrice;
- b) verse une somme équivalente à la part de la partie collaboratrice conformément à l'article 5 du présent accord.

### ARTICLE 5

#### Paiements des sommes partagées

1. Toute somme payée en vertu de l'alinéa 4b) est versée :

- a) en devises de la partie détentrice;

- (b) by means of an electronic funds transfer or cheque; or
- (c) by any other more appropriate means.

2. Payment of any such sum shall be made:

- (a) in any case in which Canada is the Co-operating Party, to the Receiver General of Canada (Proceeds Account), and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate; and
- (b) in any case in which the Commonwealth of The Bahamas is the Co-operating Party, to the Confiscated Assets Fund, and sent to the Minister of Finance,

or to such other recipient or recipients as the Co-operating Party may from time to time specify by written notification for the purposes of this Article.

## ARTICLE 6

### Imposition of Conditions

Where it pays any sum pursuant to Article 4(b) above, the Holding Party may not impose on the Co-operating Party any conditions as to the use of that sum, and in particular may not require the Co-operating Party to share the sum with any other state, government, organisation or individual.

## ARTICLE 7

### Channels of Communication

Save where otherwise indicated by this Agreement, all communications between the Parties pursuant to the provisions of this Agreement shall be conducted:

- (a) on the part of Canada, by the Director of the Criminal Litigation Division; and
- (b) on the part of the Commonwealth of The Bahamas, by the Central Authority as defined in the *Mutual Legal Assistance Treaty*,

or by such other nominees as the Parties may from time to time for their own part specify by written notification for the purposes of this Article.

- b) par virement de fonds électronique ou par chèque;
- c) par tous autres moyens plus appropriés.

2. De tels versements sont faits :

- a) au Receveur général du Canada (Compte des biens saisis), et expédiés au Directeur de la Direction de la gestion des biens saisis, dans les cas où le Canada est la partie collaboratrice;
- b) au "confiscated assets fund" et expédiés au ministre des Finances, dans les cas où le Commonwealth des Bahamas est la partie collaboratrice,

ou à tout autre destinataire que peut, à un moment donné, spécifier la partie collaboratrice, par voie de notification écrite, aux fins du présent article.

## ARTICLE 6

### Imposition de conditions

Lorsqu'elle verse une somme d'argent en vertu de l'alinéa 4 b), la partie détentrice ne peut imposer à la partie collaboratrice quelque condition que ce soit relativement à l'usage de cette somme et en particulier, elle ne peut exiger de la partie collaboratrice qu'elle partage la somme avec un autre État, gouvernement, organisation ou individu.

## ARTICLE 7

### Voies de communication

Sauf indication contraire aux termes du présent accord, toutes les communications entre les parties faites en vertu des dispositions du présent accord le sont par l'entremise :

- a) du Directeur de la division du Contentieux des affaires criminelles pour le Canada;
- b) de l'autorité centrale, aux termes du *Traité d'entraide juridique*,

ou par toute autre voie que les parties peuvent, à un moment donné, pour elles-mêmes, désigner par voie de notification écrite aux fins du présent article.

**ARTICLE 8****Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of the last note of an exchange of diplomatic notes between the Parties, confirming that all necessary internal procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

**ARTICLE 9****Termination of Agreement**

Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving written notice to the other Party. Termination shall become effective six months after receipt of the notice.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Nassau, this 12<sup>th</sup> day of March 2009, in the English and French languages, each version being equally authentic.

**Denis Kingsley**

**Brent Symonette**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE COMMONWEALTH  
OF THE BAHAMAS**

**ARTICLE 8****Entrée en vigueur**

Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle une des parties informera l'autre de la réalisation de ses procédures internes pertinentes.

**ARTICLE 9****Dénonciation de l'accord**

L'une ou l'autre partie peut dénoncer le présent accord à tout moment en donnant un préavis par écrit à l'autre partie. L'accord prend fin six mois après réception du préavis.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à Nassau, le 12<sup>e</sup> jour de mars 2009, en a français et en anglais, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**Denis Kingsley**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU COMMONWEALTH  
DES BAHAMAS**

**Brent Symonette**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller  
or by mail from  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995  
Fax : (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Catalogue No: FR4-2009/24  
978-0-660-66871-0

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local  
ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Numéro de catalogue : FR4-2009/24  
978-0-660-66871-0

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01025811 2

DOCS

CA1 EA10 2009T24 EXF

Canada

Mutual legal assistance in criminal

matters : Agreement between the

Government of Canada and the

Government of the Commonwea

B4282486(E) B4282504(F)

19-406-421(E)

19-406-422(F)

